

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Сейранов Сергей Германович

Должность: Ректор

Дата подписания: 08.07.2019 10:00:14

Уникальный программный ключ:

a928d5c2e32461da0ba518150648737f22f64919a9961a05aa2d3e6ca8462e49

**СОГЛАШЕНИЕ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
МОСКОВСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ
АКАДЕМИЕЙ ФИЗИЧЕСКОЙ
КУЛЬТУРЫ (МГАФК, Малаховка,
Московская обл., Россия)
И ПЕДАГОГИЧЕСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ ЦЕНТРАЛЬНОГО
КИТАЯ,
г. Ухань, провинция Хубэй (КНР)**

莫斯科国立体育学院与中国华中师范大学合作协议

Московская государственная академия физической культуры, в лице ректора Сейранова Сергея Германовича, действующего на основании Устава МГАФК и Педагогический университет Центрального Китая (ЦКПУ), в лице Председатель Комитета физкультуры и спорта Хоу Бин, действующего на основании Устава Китая (ЦКПУ), именуемые в дальнейшем «Стороны», учитывая, что обмен опытом работы и информацией имеет большое значение для обеих Сторон, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

按照双方学校的规定，莫斯科国立体育学院以校长谢伊拉诺夫·谢尔盖伊·格尔玛诺维奇为代表，中国华中师范大学以体育运动委员会侯斌为代表，以下简称为“双方”。鉴于合作交流对双方都具有重大意义，故签订该协议，内容如下：

1. Предмет соглашения

1.1. Настоящее Соглашение определяет основные направления и формы сотрудничества Сторон, является основой становления партнерских отношений в разработке и реализации совместных образовательных, научно-исследовательских, информационных и иных проектов.

1. 协议目标

1.1. 本协议确定了双方合作的主要方向与形式，是两校在教学，科研，信息交流及其他领域成为合作伙伴的基础。

1.2. Стороны намерены развивать сотрудничество в сфере образования и науки, признавая образование в качестве важнейшего фактора развития общества и государства.

1.2. 双方均认同教育是国家和社会发展的重要因素，拟在教育 and 科技领域进行合作。

1.3. Сотрудничество должно способствовать повышению квалификации профессорско-преподавательского состава

1.3. 双方致力于在提高师资水平，培养高水平专家和科研工作者方面进行合作。

| | |
|---|--|
| и подготовке высоко -квалифицированных специалистов и научных сотрудников в интересах обеих сторон. | |
| 1.4. Сотрудничество Сторон по настоящему Соглашению носит безвозмездный характер, реализуется без образования совместного имущества и без получения общей прибыли. | 1. 4. 按照本协议双方合作具有非营利性，不会形成共同财产或者获得共同利润。 |
| 1.5. Совместная деятельность сторон по конкретным направлениям сотрудничества реализуется на основе самостоятельных договоров. | 1. 5. 双方合作的具体项目应签订独立的协议。 |
| 2. Направления сотрудничества Сотрудничество между Сторонами будет включать следующие направления: | 2. 合作方向 双方合作包括以下方向: |
| 2.1. Образовательная и культурная деятельность: | 2. 1 教育、文化活动 |
| 2.1.1. организация программ академической мобильности для студентов, аспирантов и профессорско-преподавательского состава; | 2. 1. 1 为本科生，研究生和教师组织学术交流项目; |
| 2.1.2. обмен специалистами для осуществления преподавательской деятельности и чтения лекций; | 2. 1. 2 互换专家进行授课和讲座; |
| 2.1.3. обмен опытом организации и методики проведения занятий, используемых образовательных технологий, обмен учебно-методическими материалами; | 2. 1. 3 交流课堂组织和教学法经验、教育技术手段和教学资料; |
| 2.1.4. совершенствование и реализация различных форм и методов интеграции образования и науки; | 2. 1. 4 探讨改革教学与科研相结合的各种形式与方法; |
| 2.1.5. проведение совместных мероприятий в области культуры и спорта. | 2. 1. 5 联合组织文体活动。 |
| 2.2. Научно-исследовательская деятельность: | 2. 2 科研活动 |
| 2.2.1. привлечение студентов, магистрантов и аспирантов к научно-исследовательской работе по приоритетным направлениям фундаментальных и прикладных научных исследований, совместное руководство аспирантами и консультирование докторантов сотрудниками Университетов-Партнеров; | 2. 2. 1 引导本科生和研究生参与基础研究和应用研究。两校专家共同指导研究生; |
| 2.2.2. проведение совместных научных исследований, в том числе направленных на научное обеспечение решения важнейших проблем системы образования, работа в лабораториях и исследовательских центрах; | 2. 2. 2 双方共同进行科学研究，包括在解决教育系统的重大问题，在实验室和研究中心开展合作研究; |
| 2.2.3. проведение совместных научных школ, полевых экспедиций для студентов и аспирантов; | 2. 2. 3 为本科生和研究生联合组建科技夏令营，研讨班和实地考察; |

| | |
|---|---|
| 2.2.4. реализация совместных проектов по информатизации и информационных системам, работа над совместными инновационными проектами, а также выполнение крупных научных проектов, в том числе с созданием совместных временных творческих коллективов; | 2.2.4 双方联合研究信息化, 信息系统方面的课题, 共同申报创新项目, 包括共同组建临时科研团队; |
| 2.2.5. предоставление и обмен информацией, проведение совместных консультаций и обмен опытом в организации научных исследований; | 2.2.5 提供和交流信息, 咨询, 交流科研工作经验; |
| 2.2.6. подготовка совместных научных монографий, научно-методических изданий, научно-популярных публикаций, статей и т.д. | 2.2.6 联合撰写学术著作, 学术出版物, 科普刊物和论文等。 |
| 3. Формы сотрудничества | 3. 合作形式 |
| 3.1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может реализовываться в следующих формах: | 3.1 本协议包括以下合作形式: |
| 3.1.1. создание совместных программ двойного дипломирования подготовки высококвалифицированных специалистов по направлениям бакалавриата и магистратуры; | 3.1.1 制定双学位联合培养方案, 培养高质量的学士和硕士; |
| 3.1.2. внедрение дистанционной формы обучения по различным образовательным программам; | 3.1.2 按照不同培养方案进行远程教学; |
| 3.1.3. проведение совместных научно-практических проектов, конференций, совещаний, семинаров по научным направлениям, представляющим взаимный интерес, включая дистанционную форму; | 3.1.3 合作科研项目, 就双方共同感兴趣的议题举办学术会议、研讨会、包括远程形式; |
| 3.1.4. совместные образовательные проекты по подготовке специалистов, переподготовке и повышению квалификации преподавателей; | 3.1.4 联合培养学生, 组织教师进修; |
| 3.1.5. взаимные консультации и иные формы взаимодействия ученых советов; | 3.1.5 互相提供咨询, 或者双方学术委员会其他方式的合作; |
| 3.1.6. создание совместных исследовательских центров и лабораторий. | 3.1.6. 共建研究中心和实验室。 |
| 3.2. Иные формы совместной деятельности, которые Стороны сочтут соответствующими целям настоящего Соглашения. | 3.2 采用双方认同的符合本协议宗旨的其他合作方式。 |
| 4. Обязательства сторон | 4. 双方义务 |
| 4.1. Стороны будут стремиться оказывать максимальное содействие друг другу в выполнении принятых по настоящему Соглашению обязательств. | 4.1 按照本协议双方在履行义务时应尽全力相互支持。 |
| 4.2. Стороны обязуются: | 4.2 双方有义务: |
| 4.2.1. осуществлять содействие реализации | 4.2.1 为执行本协议, 双方应按照所签订的 |

| | |
|---|--|
| совместных проектов и программ в порядке, размере и способами, предусмотренными отдельными договорами, заключенными во исполнение настоящего Соглашения; | 独立合同规定的具体程序, 规模和方法项目开展合作项目; |
| 4.2.2. своевременно и в полном объеме выполнять юридические и фактические действия, необходимые для реализации совместных проектов; | 4. 2. 2 依法开展合作项目; |
| 4.2.3. обмениваться с соблюдением законодательства имеющимися в их распоряжении информационными ресурсами; | 4. 2. 3 依法使用信息资源; |
| 4.2.4. не разглашать информацию, ставшую известной Сторонам в процессе совместной деятельности и признанную ими в письменной форме конфиденциальной; | 4. 2. 4 不公开双方在合作过程中已知的信息, 并签订保密承诺书; |
| 4.2.5. систематически, на основании согласованного графика (плана) обсуждать вопросы, связанные с реализацией направлений сотрудничества; | 4. 2. 5 按照协商好的计划定期讨论与合作项目相关的问题; |
| 4.2.6. рассматривать проблемы, возникающие в процессе реализации настоящего Соглашения, принимать по ним согласованные решения. | 4. 2. 6 本协议执行过程中发生的任何问题, 均以协商方式解决。协商不成保留诉讼权利。 |
| 4.3. Обязательства сторон по настоящему Соглашению не препятствуют реализации права каждой Стороны на осуществление самостоятельной деятельности по направлениям, перечисленным в настоящем Соглашении. | 4. 3 任何一方都无权干涉另一方独立进行本协议所列方向的课题研究。 |
| 5. Срок действия Соглашения о сотрудничестве | 5. 协议有效期 |
| 5.1. Соглашение о сотрудничестве Сторон заключается сроком на пять лет со дня подписания соглашения и может быть продлено при письменном согласии обеих сторон за 6 месяцев. | 5. 1 本协议自签字之日起生效, 有效期为 5 年, 并经双方书面协商后可延长。延长需要提前 6 个月, 且需要书面形式明确。 |
| 6. Заключительные положения | 6. 最后条款。 |
| 6.1. Реализация конкретных совместных проектов осуществляется Сторонами на основе самостоятельных договоров. | 6. 1 双方具体合作项目按照独立合同执行。 |
| 6.2. Соглашение может быть изменено или дополнено при взаимном согласии Сторон. Дополнения и изменения оформляются письменно в двух экземплярах в форме дополнительного соглашения к настоящему Соглашению, подписанного Сторонами. | 6. 2 本协议在双方协商基础上可变更和补充。变更和补充后的协议经双方签字后可作为本协议的补充协议, 一式两份。 |
| 6.3. Каждая из Сторон имеет право прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Стороны. Действие | 6. 3 任何一方都有权终止本协议, 并以书面的形式告知另一方。协议在另一方得到通知的一个月后失效。 |

| | |
|--|--|
| Соглашения в этом случае прекращается по истечении одного месяца с момента получения другой Стороной такого уведомления. | |
| 6.4. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и китайском языках, которые имеют одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. | 6.4 合同一式两份，双方各保留一份，两份都具有相同的法律效力。 |
| 7. Ответственность Сторон | 7. 双方的责任 |
| 7.1. Стороны несут ответственность за разглашение информации, ставшей известной Сторонам в процессе совместной деятельности и признанной ими в письменном виде конфиденциальной в порядке, установленном действующими законодательствами РФ и КНР. | 7.1 双方中任何一方泄露合作过程中已获得信息，将依照中俄两国法律生效的保密承诺书承担责任。 |
| 7.2. Права на интеллектуальную собственность результатов совместных исследований принадлежат обоим сторонам. | 7.2 双方在合作研究过程中以获得的成果，知识产权归属共属。 |
| 8. Подписи и реквизиты Сторон | 8: 签约方信息 |
| Московская государственная академия физической культуры | 莫斯科国立体育科学院 |
|  | |
| Сейранова Сергея Германовича 谢伊拉诺夫·谢尔盖伊·格尔玛诺维奇 | Ректор 校长 |
| Педагогический университет центрального Китая | |
|  | |
| Хоу Бин 侯斌 |  Председатель 主席 |
| Дата подписания: « 02 » ноября 2016 г. | 签字日期: 2016年11月 2 日 |